

**„Egyezmény
az egyének védelméről a személyes adatok gépi feldolgozása során**

PREAMBULUM

Az Európa Tanács tagállamai, a jelen Egyezmény aláírói
figyelembe véve, hogy az Európa Tanács célja a tagjai közötti nagyobb egység elérése, amely elsősorban a jog uralmának, valamint az emberi jogoknak és az alapvető szabadságjogoknak a tiszteletben tartásán alapszik,

figyelembe véve, hogy a mindenkit megillető jogoknak és alapvető szabadságjogoknak, különösen a magánélet tiszteletben tartásához való jognak a védelmét kívánatos kiterjeszteni, a gépi úton feldolgozott személyes adatok határokat átlépő növekvő forgalmára tekintettel,

újra megerősítve ugyanakkor az információszabadság iránti elkötelezettségüket az országhatárokon tekintet nélkül,

elismerve, hogy szükség van a magánélet tiszteletben tartásához és a népek közötti szabad információáramláshoz fűződő alapvető érdekek összeegyeztetésére
a következőkben állapotok meg:

I. Fejezet

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. Cikk

Tárgy és cél

A jelen Egyezmény célja, hogy minden egyes Fél területén minden egyén számára, tekintet nélkül nemzetiségére vagy lakóhelyére, biztosítva legyen, hogy jogait és alapvető szabadságjogait, különösen a magánélethez való jogát tiszteletben tartsák a személyes adatainak gépi feldolgozása során (adatvédelem).

2. Cikk

Fogalommeghatározások

A jelen Egyezmény alkalmazása során:

a) személyes adat: bármely információ, amely egy azonosított vagy azonosítható egyénre vonatkozik (adatalany);

b) automatizált adatállomány: automatikus feldolgozásra kerülő adatok sora;

c) gépi feldolgozás: a következő műveleteket tartalmazza, ha azokat részben vagy egészben automatizált eszközökkel hajtják végre: az adatok tárolása, az adatokkal végzett logikai vagy aritmetikai műveletek, az adatok megváltoztatása, törlése, visszakeresése és terjesztése;

d) az adatállomány kezelője: az a természetes vagy jogi személy, hatóság, hivatal vagy bármely más szervezet, amely a nemzeti jog szerint illetékes arra, hogy meghatározza az automatizált adatállomány célját, a tárolható személyes adatok fajtáját és az adatokkal végezhető műveleteket.

3. Cikk

Hatály

1. A Felek vállalják, hogy a jelen Egyezményt alkalmazzák a személyes adatok automatizált állományaira és a személyes adatok gépi feldolgozása során a köz- és a magánszektorban.

2. Bármely Állam, az aláírásakor vagy a megerősítésről, az elfogadásról, a jóváhagyásról vagy a csatlakozásról szóló okirat letétbe helyezésekor vagy bármely későbbi időpontban az Európa Tanács főtitkárnál nyilatkozatot tehet arról, hogy

a) a jelen Egyezményt nem alkalmazza meghatározott személyes adatok automatizált állományaira, és ezeknek a listáját letétbe helyezi. Ez a lista azonban nem tartalmazhatja azokat az

automatizált adatállományokat, amelyekre hazai jogának adatvédelmi rendelkezései vonatkoznak. Ebből következően ezt a listát új nyilatkozattal módosítja, ha hazai jogának adatvédelmi rendelkezéseit személyes adatok további automatizált állományára terjeszti ki;

b) a jelen Egyezményt alkalmazza személyek csoportjaira, egyesületekre, alapítványokra, társaságokra, vállalatokra és minden más, közvetlenül vagy közvetve egyénekből álló szervezetekre vonatkozó információkra is, függetlenül attól, hogy ezek a szervezetek jogi személyiséggel rendelkeznek-e;

c) a jelen Egyezményt alkalmazza a személyes adatok nem gépi eszközökkel feldolgozott állományaira is.

3. Bármely állam, amely a jelen Egyezmény hatályát a 2. *b)* vagy *c)* pont alapján tett nyilatkozattal kiterjesztette, az említett nyilatkozatban jelezheti, hogy ezek a kiterjesztések csak a személyes adatok meghatározott állományaira vonatkoznak, és ezeknek a listáját letétbe helyezi.

4. Bármelyik Fél, amely a 2. *a)* pont alapján nyilatkozatával a személyes adatok meghatározott állományát kizárta, nem igényelheti a jelen Egyezmény alkalmazását ezekre az adatokra attól a Félől, amely ezeket nem zárta ki.

5. Hasonlóképpen az a Fél, amely a 2. *b)* vagy *c)* pont alapján nem tett kiterjesztést, nem igényelheti a jelen Egyezmény ezen pontjainak alkalmazását attól a Félől, amely ilyen kiterjesztéseket tett.

6. A 2. pontban említett nyilatkozatok abban az időpontban lépnek hatályba, amikor az Egyezmény a nyilatkozatot tevő államban hatályba lép, ha azokra az aláírással, vagy a megerősítésről, az elfogadásról, a jóváhagyásról vagy a csatlakozásról szóló okirat letétbe helyezésével egyidőben került sor, vagy ha bármely későbbi időpontban tették a nyilatkozatokat három hónappal azután, hogy azokat az Európa Tanács főtitkára megkapta. Ezeket a nyilatkozatokat részben vagy egészben, az Európa Tanács főtitkárához intézett értesítéssel vissza lehet vonni. A visszavonás az értesítés beérkezése után három hónappal lép hatályba.

II. Fejezet

AZ ADATVÉDELEM ALAPELVEI

4. Cikk

A Felek kötelelességei

1. Minden egyes Fél megteszi a szükséges intézkedéseket ahhoz, hogy a jelen fejezetben foglalt adatvédelmi alapelveket a hazai jogában érvényesítse.

2. Ezeket az intézkedéseket legkésőbb akkor kell megtenni, amikor a jelen Egyezmény az adott Fél vonatkozásában hatályba lép.

5. Cikk

Az adatok minősége

A személyes adatokra vonatkozó követelmények a gépi feldolgozás során:

a) az adatokat csak tisztességesen és törvényesen szabad megszerezni és feldolgozni;

b) az adatokat csak meghatározott és törvényes célra szabad tárolni, és attól eltérő módon nem szabad felhasználni;

c) az adatoknak tárolásuk céljával arányban kell állniuk, és meg kell felelniük e célnak, azon nem terjeszkedhetnek túl;

d) az adatoknak pontosaknak és ha szükséges időszerűeknek kell lenniük;

e) az adatok tárolási módjának olyannak kell lennie, amely az adatalany azonosítását csak a tárolás céljához szükséges ideig teszi lehetővé.

6. Cikk

Különleges adatok

Nem lehet gépi úton feldolgozni a faji eredetre, a politikai véleményre, a vallásos vagy más meggyőződésre, valamint az egészségre, a szexuális életre vonatkozó személyes adatokat, kivéve, ha a hazai jog megfelelő biztosítékokat nyújt. Ez vonatkozik a büntető ítéletekkel kapcsolatos személyes adatokra is.

7. Cikk

Adatbiztonság

Megfelelő biztonsági intézkedéseket kell tenni az automatizált adatállományokban tárolt személyes adatok védelme érdekében a véletlen vagy jogtalan megsemmisítés, vagy véletlen elvesztés, valamint a jogtalan hozzáférés, megváltoztatás vagy terjesztés megakadályozására.

8. Cikk

Az adatalanyt védő további garanciák

Mindenkinek joga van arra, hogy

a) tudomást szerezzen a személyes adatok automatizált állományáról, annak fő céljairól, valamint az adatállományt kezelő személyéről és szokásos lakhelyéről vagy székhelyéről;

b) ésszerű időközönként és túlzott késedelem vagy költség nélkül értesüljön arról, hogy egy automatizált adatállományban személyes adatait tárolják-e, és ezekről az adatokról számára érthető formában tájékoztassák;

c) indokolt esetben ezeket az adatokat helyesbíthesse vagy törölthesse, ha ezen adatok feldolgozása ellentétes a jelen Egyezmény 5. és 6. Cikkében foglalt alapelveket érvényesítő hazai jog rendelkezéseivel;

d) jogorvoslattal élhessen, ha e Cikk *b)* és *c)* pontjában foglalt tájékoztatási vagy indokolt esetben közlési, helyesbítési, illetve törlési kérelmét nem teljesítik.

9. Cikk

Kivételek és korlátozások

1. A jelen Egyezmény 5., 6. és 8. Cikkének rendelkezéseitől csak az ebben a cikkben foglalt korlátozásokkal lehet eltérni.

2. A jelen Egyezmény 5., 6. és 8. Cikkében foglalt rendelkezésektől csak akkor lehet eltérni, ha erről az adott Fél törvénye rendelkezik, és a szükséges intézkedésekre egy demokratikus társadalomban

a) az állam biztonsága, a közbiztonság, az állam pénzügyi érdekének a védelme vagy a bűncselekmények megelőzése érdekében,

b) az adatalany vagy mások jogainak vagy szabadságjogainak védelme érdekében került sor.

3. A 8. Cikk *b)*, *c)* és *d)* pontjában meghatározott jogok gyakorlásának korlátozását törvény elrendelheti, személyes adatok statisztikai vagy tudományos kutatási célra használt automatizált állományai esetén, ha ezzel az adatalany magánélete nyilvánvalóan nem kerül veszélybe.

10. Cikk

Szankciók és jogorvoslatok

Mindegyik Fél vállalja, hogy megfelelő szankciókat és jogorvoslatokat állapít meg az e fejezetben foglalt adatvédelmi alapelveket érvényesítő hazai jog rendelkezéseinek megsértése esetén.

11. Cikk

Fokozott védelem

E fejezet egyetlen rendelkezése sem értelmezhető úgy, mint ami korlátozza vagy befolyásolja a Fél lehetőségét, hogy az adatalányt a jelen Egyezményben meghatározottaknál fokozottabb védelemben részesítse.

III. Fejezet

AZ ORSZÁGHATÁROKAT ÁTLÉPŐ ADATÁRAMLÁS

12. Cikk

A személyes adatok országhatárokat átlépő áramlása és a hazai jog

1. A következő rendelkezéseket a gépi úton feldolgozott vagy a gépi feldolgozás céljára felvett személyes adatoknak az országhatárokon keresztül - bármely eszközzel - történő továbbításakor kell alkalmazni.

2. Egyik Fél sem tilthatja vagy kötheti külön engedélyhez, a magánélet védelmének kizárólagos céljából, a személyes adatoknak az országhatárokat átlépő áramlását, ha az egy másik Fél területére irányul.

3. Mindazonáltal bármelyik Fél eltérhet a 2. pontban foglalt rendelkezésektől, ha

a) jogszabályai külön rendelkezéseket állapítanak meg meghatározott személyes adatokra vagy személyes adatok meghatározott automatizált állományaira, ezen adatok vagy adatállományok jellege miatt, kivéve, ha a másik Fél szabályozása azonos védelmet nyújt;

b) a továbbítás saját területéről egy másik Fél területén keresztül egy nem szerződő Fél területére irányul, annak érdekében, hogy megakadályozza, hogy az ilyen továbbítás a Fél e pont elején említett jogszabályainak kijátszását eredményezze.

IV. Fejezet

KÖLCSÖNÖS SEGÍTSÉG

13. Cikk

Együttműködés a Felek között

1. A Felek megállapodnak abban, hogy kölcsönösen segítik egymást a jelen Egyezmény alkalmazása során.

2. E célból

a) minden egyes Fél kijelöl egy vagy több szervezetet, amelynek megnevezését és címét az Európa Tanács főtítkárával közli;

b) minden egyes Fél, amely egynél több szervezetet jelölt ki, az előző pontban említett közlésében meghatározza az egyes szervezetek hatáskörét.

3. Az egyik Fél által kijelölt szervezet egy másik Fél által kijelölt szervezet kérésére

a) tájékoztatást ad az adatvédelemre vonatkozó jogszabályairól és igazgatási gyakorlatáról;

b) megtesz minden intézkedést hazai jogával összhangban és a magánélet védelmének kizárólagos céljából annak érdekében, hogy tényszerű tájékoztatást nyújtson a területén végzett, meghatározott gépi feldolgozásról, a feldolgozott személyes adatok kivételével.

14. Cikk

Segítségnyújtás külföldi lakhelyű adatalánynak

1. Minden egyes Fél segítséget nyújt bármely külföldi lakóhelyű adatalánynak, hogy az a jelen Egyezmény 8. Cikkében foglalt alapelveket érvényesítő hazai jogában biztosított jogokat gyakorolhassa.

2. Ha ennek a személynek a lakóhelye egy másik Fél területén van, lehetővé kell tenni számára, hogy kérését ezen Fél által kijelölt szervezet útján terjessze elő.

3. A segítségnyújtás iránti kérelemnek tartalmaznia kell minden szükséges adatot, így különösen

a) a kérelmező nevét, címét és az azonosításához szükséges egyéb adatokat;

- b) a kérelem tárgyát képező személyes adatok automatizált állományát vagy annak kezelőjét;
- c) a kérelem célját.

15. Cikk

A kijelölt szervezetek által nyújtott segítségre vonatkozó garanciák

1. Az egyik Fél által kijelölt szervezet, amely tájékoztatást kap egy másik Fél által kijelölt szervezettől, akár a segítségnyújtásra vonatkozó kérelemmel együtt, akár a saját segítségnyújtási kérelmére válaszul, csak a segítségnyújtásra vonatkozó kérelemben meghatározott célra használhatja fel a tájékoztatást.

2. Minden egyes Fél gondoskodik arról, hogy a kijelölt szervezetekhez tartozó vagy a nevükben eljáró személyek titokban tartsák vagy bizalmasan kezeljék a tájékoztatást.

3. A kijelölt szervezet saját kezdeményezéséből vagy az érintett személy kifejezett beleegyezése nélkül semmilyen esetben sem adhat be a 14. Cikk 2. bekezdése alapján, külföldi lakóhelyű adatalany nevében segítségnyújtási kérelmet.

16. Cikk

A segítségnyújtási kérelem megtagadása

A kijelölt szervezet, amelyhez a jelen Egyezmény 13. és 14. Cikke alapján segítségnyújtási kérelmet nyújtottak be, nem tagadhatja meg a kérelem teljesítését, kivéve, ha

a) a kérelem összeegyeztethetetlen a válaszadásra köteles szervezetek hatáskörével az adatvédelem területén,

b) a kérelem nincs összhangban a jelen Egyezmény rendelkezéseivel;

c) a kérelem teljesítése összeegyeztethetetlen lenne a szervezetet kijelölő Fél szuverenitásával, biztonságával vagy közrendjével, vagy ezen Fél joghatósága alá tartozó személyeknek a jogaival és alapvető szabadságaival.

17. Cikk

A segítségnyújtás költsége és eljárása

1. A kölcsönös segítség, amelyet a Felek a 13. Cikk alapján egymásnak és a 14. Cikk alapján a külföldi lakóhelyű adatalanyoknak nyújtanak, csak a szakértőkkel és a tolmácsokkal kapcsolatban felmerült költségek vagy díjak megtérítésével járhat. Ezeket a költségeket vagy díjakat az a Fél viseli, amely a segítségnyújtási kérelmet előterjesztő szervezetet kijelölte.

2. Az adatalanyt a nevében egy másik Fél területén tett lépésekkel kapcsolatban csak azoknak a költségeknek vagy díjaknak a megfizetésére lehet kötelezni, amelyek ennek a Félnek a lakosaitól egyébként követelhetők.

3. A segítségnyújtással kapcsolatos egyéb kérdéseket, különösen az alkalmazott formát és eljárást, valamint nyelvet az érintett Felek maguk állapítják meg.

V. Fejezet

TANÁCSADÓ BIZOTTSÁG

18. Cikk

A Bizottság összetétele

1. A jelen Egyezmény hatálybalépését követően Tanácsadó Bizottságot kell létrehozni.

2. A Bizottságba minden Fél egy képviselőt és egy helyettest nevez ki. Az Európa Tanács bármelyik tagállama, amely nem csatlakozott az Egyezményhez, jogosult arra, hogy a Bizottságban megfigyelővel képviseltesse magát.

3. A Tanácsadó Bizottság bármely olyan államot, amely nem tagja az Európa Tanácsnak, és nem csatlakozott az Egyezményhez, egyhangú döntéssel meghívhat, hogy az adott ülésen megfigyelővel képviseltesse magát.

19. Cikk

A Bizottság feladata

A Tanácsadó Bizottság

- a) javaslatokat tehet az Egyezmény alkalmazásának előmozdítására és fejlesztésére;
- b) javaslatokat tehet a jelen Egyezmény módosítására a 21. Cikkkel összhangban;
- c) véleményt alkot a jelen Egyezmény módosítására vonatkozó, a 21. Cikk 3. pontjával összhangban benyújtott javaslatokról;
- d) valamelyik Fél kérésére véleményt nyilváníthat a jelen Egyezmény alkalmazására vonatkozó bármely kérdésben.

20. Cikk

Eljárás

1. A Tanácsadó Bizottságot az Európa Tanács főtitkára hívja össze. Első értekezletét a jelen Egyezmény hatálybalépését követő tizenkét hónapon belül kell megtartani. Azt követően a Bizottság kétfévente legalább egyszer összeül, illetve bármikor, ha ezt a Felek képviselőinek egyharmada kéri.

2. A Tanácsadó Bizottság akkor határozatképes, ha ülésén a Felek képviselőinek többsége jelen van.

3. A Tanácsadó Bizottság minden egyes ülése után jelentést készít a munkájáról és az Egyezmény hatályosultságáról az Európa Tanács Miniszterek Bizottságának.

4. A Tanácsadó Bizottság a jelen Egyezmény rendelkezései alapján kialakítja saját eljárási szabályzatát.

VI. Fejezet

MÓDOSÍTÁSOK

21. Cikk

Módosítások

1. A jelen Egyezmény módosítását bármelyik Fél, az Európa Tanács Miniszterek Bizottsága vagy a Tanácsadó Bizottság javasolhatja.

2. A módosítási javaslatot az Európa Tanács főtitkára megküldi az Európa Tanács tagállamainak és mindegyik, az Egyezményhez csatlakozott nem tagállamnak vagy olyan államnak, amelyet a 23. Cikkkel összhangban felkértek a csatlakozásra.

3. Ezenkívül minden, valamely Fél vagy a Miniszterek Bizottsága által javasolt módosítást meg kell küldeni a Tanácsadó Bizottságnak, amely a javasolt módosítással kapcsolatos véleményét elkészíti a Miniszterek Bizottsága számára.

4. A Miniszterek Bizottsága megtárgyalja a javasolt módosítást és a Tanácsadó Bizottság véleményét, majd dönt a javasolt módosítás jóváhagyásáról.

5. A Miniszterek Bizottsága által, e cikk 4. pontjával összhangban jóváhagyott módosítás szövegét elfogadásra meg kell küldeni a Feleknek.

6. Minden, e cikk 4. pontjával összhangban jóváhagyott módosítás azt a napot követő harmincadik napon lép hatályba, amikor az elfogadásról valamennyi Fél értesítette a Főtitkárt.

VII. Fejezet

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

22. Cikk

Hatálybalépés

1. A jelen Egyezmény az Európa Tanács tagállamai számára nyitva áll aláírásra. Az Egyezményt meg kell erősíteni, el kell fogadni, vagy jóvá kell hagyni. A megerősítésről, az elfogadásról vagy a jóváhagyásról szóló okiratot az Európa Tanács főtitkáránál kell letétbe helyezni.

2. Jelen Egyezményt azt a napot követő három hónapos időszak eltelté utáni hónap első napján lép hatályba, amikor az Európa Tanács öt tagállama kifejezte beleegyezését abba, hogy az Egyezményt az előző bekezdés rendelkezéseivel összhangban magára nézve kötelezőnek tekinti.

3. Bármely tagállamra nézve, amely ezt követően fejezi ki kötelező érvényű beleegyezését, az Egyezmény a megerősítésről, az elfogadásról vagy a jóváhagyásról szóló okirat letétbe helyezésének napját követő három hónapos időszak eltelté utáni hónap első napján lép hatályba.

23. Cikk

Nem tagállamok csatlakozása

1. A jelen Egyezmény hatálybalépése után az Európa Tanács Miniszterek Bizottsága az Európa Tanács Alkotmánya 20. Cikkének *d)* pontja szerinti többségi döntés és a szerződő államoknak a Bizottságba kijelölt képviselőinek egyhangú szavazata alapján felkérhet bármely államot, amely nem tagja az Európa Tanácsnak, hogy csatlakozzon az Egyezményhez.

2. Bármely csatlakozó államra nézve az Egyezmény a csatlakozásról szóló okiratnak az Európa Tanács főtitkáránál történő letétbe helyezésének napját követő három hónapos időszak eltelté utáni hónap első napján lép hatályba.

24. Cikk

Területi záradék

1. Bármely állam az aláíráskor vagy a megerősítésről, elfogadásról, jóváhagyásról vagy a csatlakozásról szóló okiratnak a letétbe helyezésekor meghatározhatja azt a területet vagy azokat a területeket, amelyekre vagy amelyekre nézve a jelen Egyezményt alkalmazza.

2. Bármely állam, bármely későbbi időpontban az Európa Tanács főtitkárához intézett nyilatkozattal kiterjesztheti a jelen Egyezmény alkalmazását a nyilatkozatban meghatározott bármely más területre. Ezen terület vonatkozásában az Egyezményt azt a napot követő három hónapos időszak eltelté utáni hónap első napján lép hatályba, amikor a főtitkár a nyilatkozatot megkapta.

3. Bármely nyilatkozat, amelyet az előző két bekezdés szerint tettek, bármely ezen nyilatkozatban meghatározott területre vonatkozóan a főtitkárhoz intézett értesítéssel visszavonható. A visszavonás a főtitkárhoz intézett értesítés beérkezésének napját követő hat hónapos időszak eltelté utáni első hónap első napján lép hatályba.

25. Cikk

Fenntartások

A jelen Egyezmény rendelkezéseivel kapcsolatban semmilyen fenntartás nem tehető.

26. Cikk

Felmondás

1. A jelen Egyezményt bármelyik Fél bármikor felmondhatja az Európa Tanács főtitkárához intézett értesítéssel.

2. A felmondás a főtitkárhoz intézett értesítés beérkezésének napját követő hat hónapos időszak eltelté utáni hónap első napján lép hatályba.

27. Cikk

Értesítések

Az Európa Tanács főtitkára értesíti a Tanács tagállamait és az Egyezményhez csatlakozó államokat:

- a) minden aláírásról,
- b) minden megerősítésről, elfogadásról, jóváhagyásról vagy csatlakozásról szóló okirat letétbe helyezéséről,
- c) minden, a jelen Egyezmény hatálybalépésével kapcsolatos időpontról a 22., 23. és 24. Cikkkel összhangban,
- d) minden más eseményről, értesítésről vagy tájékoztatásról, ami a jelen Egyezményt érinti.

Fentiek hitelül alulírottak, erre nézve kellően felhatalmazva, a jelen Egyezményt aláírták.

Kelt Strasbourgban, 1981. január 28. napján, angol és francia nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles, egyetlen példányban, amely az Európa Tanács levéltárában marad letétbe helyezve. Az Európa Tanács főtitkára hiteles másolatokat küld az Európa Tanács valamennyi tagállamának és minden olyan államnak, amelyet az Egyezményhez való csatlakozásra felkértek."

3. § A Magyar Köztársaság Kormánya az Országgyűlés felhatalmazása alapján a megerősítésről szóló okirat letétbe helyezésekor a következő nyilatkozatot tette:

„A Magyar Köztársaság Kormánya kijelenti, hogy az Egyezmény 3. Cikke 2. c) pontja alapján az Egyezményben foglaltakat alkalmazza a személyes adatok nem gépi eszközökkel feldolgozott állományaira is.”

4. § Ez a törvény a kihirdetését követő 15. napon lép hatályba. Az Egyezményben foglaltakat 1998. február 1. napjától kezdődően kell alkalmazni.